

TRABAJO DIALECTAL

Michelle Wassmer, María García,
Alejandro González y Mario Martínez.

1ºBACHILLERATO B



Lengua Castellana y Literatura

08/01/23

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	3
DESARROLLO	3
ENCUESTA	4
COMPARACIÓN	14
CONCLUSIÓN	16

INTRODUCCIÓN

El objetivo del presente Trabajo de Campo es la elaboración de un estudio dialectal y sociolingüístico a partir de la diversidad idiomática y cultural que caracteriza a España. Esta premisa se llevará a cabo mediante una encuesta a seis personas, cuyas preguntas están formuladas con vistas a un análisis de las diferencias léxicas y fonéticas que destacan en su manera de expresarse.

Para llevar a cabo este estudio, se realizarán entrevistas a seis mujeres provenientes de diferentes regiones de España, y se recopilarán datos acerca de sus características sociodemográficas y de su uso del idioma. A través de la transcripción y el estudio de estas entrevistas, se pretenderá esclarecer las principales características léxicas y fonéticas a partir de las cuales pueden establecerse distinciones entre el castellano de diversas regiones.

Por medio de la antedicha encuesta, se obtendrá una mayor comprensión de la manera que tienen estas diferencias de manifestarse, así como de los factores que influyen en su aparición. Por otra parte, se pretende profundizar en la diversidad lingüística del país y contribuir a una mayor comprensión y aceptación de las diferencias idiomáticas entre las distintas regiones de España.

DESARROLLO

Con el propósito de obtener la visión más integradora posible de la heterogeneidad lingüística propia de España se hará uso de una encuesta compuesta de veinticinco preguntas. Estas serán respondidas por seis mujeres de distintos rangos de edad y niveles de estudio, de forma que sus respuestas serán el resultado de circunstancias y condiciones sociales diferentes entre sí y conformarán, así, una cosmovisión general tanto de diversidad idiomática como de diversidad sociocultural.

Náyade Murcia Simanca, de dieciséis años, nacida y criada en Santa Cruz de Tenerife, vivió en Madrid durante dos años antes de regresar a su ciudad de origen. Su padre trabaja para la milicia nacional, lo que le ha dado la oportunidad de viajar, conocer, y profundizar en la cultura de diversas regiones. Náyade, sin embargo, ha sostenido siempre que no hay lugar como su hogar, y supone un claro ejemplo de un castellano meridional que, a su vez, puede haberse visto influido por el dialecto madrileño.

Elena Pallarés Leña, de dieciséis años, vive en Cabra, Córdoba, y ha viajado por la península ibérica. Al pertenecer al mismo rango de edad que Náyade y disponer de su mismo nivel de estudios, el estudio de su uso del castellano puede suponer un buen punto de comparación entre dos manifestaciones del español meridional; siendo este un claro ejemplo del andaluz occidental al tiempo que la expresión de Náyade se corresponde con el canario.

Sara Muñiz Romero tiene 34 años y vive, actualmente, en Madrid. Ha pasado, sin embargo, gran parte de su vida en Galicia y conserva numerosas expresiones locales. Sara es un buen ejemplo de un español

septentrional que puede haberse visto atenuado, pero no radicalmente ahogado, por su tiempo en la capital española y que puede entrecerse en la manera que tiene de hablar.

Sandra Rodríguez Vega tiene 47 años y jamás ha abandonado, de manera prolongada, su comunidad autónoma de origen, Madrid; pero sí ha viajado a lugares como las Maldivas, Londres y Roma. Es por esto por lo que su castellano no se ha visto modificado por la influencia de sistemas lingüísticos externos y dispone de cierto carácter paradigmático en cuanto que su dialecto es puramente madrileño.

Jenny Angelita Parraga nació en Ecuador, Sudamérica, y emigró a España hace veinticinco años puesto que la precaria situación económica de su país auguraba dificultades. Su familia y ella no sufrieron un arduo proceso de adaptación al idioma, puesto que el castellano y el español ecuatoriano son prácticamente iguales. Hoy en día Jenny tiene 56 años, se dedica al servicio doméstico, y viaja todos los años a Ecuador.

Pilar Pampín Lago, de 61 años, se dedica exclusivamente a la agricultura y a la ganadería, vive en un pequeño pueblo aislado de Asturias, y le ha dedicado su vida al campo. No tuvo la oportunidad de terminar sus estudios cuando era joven, y jamás ha abandonado su lugar de origen, por lo que su uso del idioma es un evidente modelo de un asturiano rural y tosco que no se ha visto mitigado u opacado por el éxodo rural.

La encuesta analiza las respuestas de estas mujeres, distintas en todos los sentidos, desde su edad hasta su cosmopolitismo, y establece, a partir de su locución, una serie de claras distinciones en su modelo de expresión que no tienen nada que ver con sus respectivas capacidades innatas y todo que ver con el entorno que las ha acogido en su seno y criado a su semejanza.

ENCUESTA

Nombre y Apellidos

- Jenny Angelita Parraga.
- Náyade Murcia Simanca.
- Sandra Rodríguez Vega.
- Pilar Pampín Lago.
- Sara Muñoz Romero.
- Elena Pallarés Leña.

Edad

- Jenny: 56.
- Náyade: 16.
- Sandra: 47.

- Pilar: 61.
- Sara: 34.
- Elena: 16.

Lugar de nacimiento

- Jenny: Guayaquil, Ecuador.
- Náyade: Santa Cruz de Tenerife, Islas Canarias, España.
- Sandra: Madrid, España.
- Pilar: Braña del Río, Asturias, España.
- Sara: Madrid, España.
- Elena: Cabra, Córdoba, España.

Profesión

- Jenny: Servicio doméstico.
- Náyade: Estudiante.
- Sandra: Administrativa.
- Pilar: Agricultora y ganadera.
- Sara: Transitaria.
- Elena: Estudiante.

¿Sabe leer?

- Jenny: Sí, pero no le gusta mucho.
- Náyade: Sí.
- Sandra: Sí.
- Pilar: No.
- Sara: Sí.
- Elena: Sí.

Residencias y viajes

- Jenny: Algete, Madrid. Habitualmente todos los años viaja a su país, Ecuador. No ha viajado a más países.
- Náyade: Santa Cruz de Tenerife. Ha viajado por Europa (Londres, Edimburgo).
- Sandra: Madrid. Ha viajado a Maldivas, Londres y Roma.
- Pilar: Asturias. No ha viajado.
- Sara: Madrid y Galicia.
- Elena: Córdoba. Ha viajado por la península ibérica.

Fecha de investigación

- Jenny: 23/12/2022.
- Náyade: 23/12/2022.
- Sandra: 26/12/2022.
- Pilar: 02/01/2023.
- Sara: 23/12/2022.
- Elena: 03/01/2023.

Investigador

- Jenny: Michelle Wassmer.
- Náyade: María García.
- Sandra: Alejandro González.
- Pilar: María García.
- Sara: Mario Martínez.
- Elena: Alejandro González.

Lugar de la encuesta

- Jenny: Alalpardo, Madrid.
- Náyade: Club de Campo, Madrid.
- Sandra: Alalpardo, Madrid.
- Pilar: Club de Campo, Madrid.
- Sara: Cotos de Monterrey, Madrid.
- Elena: Alalpardo, Madrid.

Nombre dialectal de los hablantes

- Jenny: Español ecuatoriano/Español costeño.
- Náyade: Castellano meridional canario.
- Sandra: Español castellano septentrional.
- Pilar: Castellano septentrional asturleonés.
- Sara: Castellano septentrional gallego.
- Elena: Castellano meridional andaluz occidental.

Nombre del habla local

- Jenny: Castellano.
- Náyade: Canario.
- Sandra: Castellano.

- Pilar: Asturiano.
- Sara: Gallego.
- Elena: Andaluz.

Nivel de estudios

- Jenny: Estudios primarios.
- Náyade: Bachillerato.
- Sandra: BUP.
- Pilar: Estudios primarios.
- Sara: Estudios superiores.
- Elena: Bachillerato.

1. ¿Te sientes más identificado con la forma de hablar de tu comunidad autónoma o con el castellano?

- Jenny: Con el castellano.
- Náyade: Con el de su comunidad autónoma.
- Sandra: Con el de su comunidad autónoma.
- Pilar: Con el de su comunidad autónoma.
- Sara: Con el castellano.
- Elena: Con el de su comunidad autónoma.

2. ¿Tu acento ha hecho que alguien malentienda alguna palabra? Pon un ejemplo.

- Jenny: Nunca.
- Náyade: Sí. Afilador y guagua.
- Sandra: No.
- Pilar: Sí. Incluso pueden surgir malentendidos entre asturianos de distintas regiones.
- Sara: Sí, varias veces con alguna expresión.
- Elena: Sí.

3. Lee la siguiente oración: No encuentro el cajero automático, ¿dónde está?

- Jenny: 0:50.
- Náyade: 1:15.
- Sandra: 1:10.
- Pilar: 1:21.
- Sara: 0:42.
- Elena: 1:37.

4. ¿Cómo llamarías a esto?



- Jenny: Olivas.
- Náyade: Aceitunas.
- Sandra: Encurtidos.
- Pilar: Aceitunas.
- Sara: Aceitunas.
- Elena: Aceitunas.

5. ¿Qué están haciendo estas dos personas?



- Jenny: Dialogar.
- Náyade: Hablar.
- Sandra: Hablar.
- Pilar: Hablar.
- Sara: Falar.
- Elena: Hablar.

6. Lee la siguiente oración: No creo que vaya, estoy muy cansado.

- Jenny: 1:38.
- Náyade: 1:42.
- Sandra: 1:40.
- Pilar: 1:49.
- Sara: 1:00.
- Elena: 2:02.

7. ¿Cómo llamas a tu madre y padre?

- Jenny: Mamá y papá.
- Náyade: Mamá y papá.
- Sandra: Mamá y papá.
- Pilar: Mamá y papá. Antiguamente mai y pai.
- Sara: Mai y pai.
- Elena: Mamá y papá.

8. ¿Cómo llamarías a esto?



- Jenny: Chanclas.
- Náyade: Cholas.
- Sandra: Chanclas.
- Pilar: Chanclas.
- Sara: Chanclas.
- Elena: Chanclas.

9. ¿Cómo llamarías a esto?



- Jenny: Zumo.
- Náyade: Zumo.
- Sandra: Zumo.
- Pilar: Zumo.
- Sara: Zumo.
- Elena: Zumo.

10. Repite la siguiente frase: El sapo sale al sol

- Jenny: 2:04.
- Náyade: 2:10.
- Sandra: 2:02.
- Pilar: 3:14.
- Sara: 1:16.
- Elena: 2:30.

11. Repite la siguiente frase: Ponerse los zapatos no es hacer ejercicio.

- Jenny: 2:14.
- Náyade: 2:14.
- Sandra: 2:07.
- Pilar: 3:22.
- Sara: 1:20.
- Elena: 2:36.

12. Lee la siguiente frase: Deja de mentir, eso no es verdad.

- Jenny: 2:28.
- Náyade: 2:17.
- Sandra: 2:12.
- Pilar: 3:31.
- Sara: 1:27.
- Elena: 2:41.

13. ¿Qué pronombre de segunda persona del plural sueles emplear?

- Jenny: Ustedes.
- Náyade: Ustedes.
- Sandra: Ustedes.
- Pilar: Vosotros.
- Sara: Tis
- Elena: Vosotros.

14. ¿Cuál es tu palabra/expresión favorita típica de tu comunidad autónoma?

- Jenny: Usted.
- Náyade: Qué calufo.
- Sandra: No tiene.

- Pilar: Puxa Asturias.
- Sara: Carallo
- Elena: Illo.

15. Completa esta frase: Vamos a cenar, así que tienes que _____ la mesa.

- Jenny: Hacer.
- Náyade: Poner.
- Sandra: Poner.
- Pilar: Poner.
- Sara: Poner.
- Elena: Poner.

16. ¿Con qué sufijo tiendes a formar diminutivos? Completa la siguiente palabra con él: Pequeñ_____

- Jenny: Pequeñito. Chiquito.
- Náyade: Pequeñito.
- Sandra: Pequeñito.
- Pilar: Pequeñito.
- Sara: Pequechiño.
- Elena: Pequeñito.

17. ¿Cómo llamarías a esto?



- Jenny: Celular.
- Náyade: Móvil.
- Sandra: Móvil.
- Pilar: Teléfono.
- Sara: Móvil.
- Elena: Móvil.

18. ¿Dirías: “Ayer le/lo vi”?

- Jenny: Ayer lo vi.
- Náyade: Ayer le vi.
- Sandra: Ayer le vi.
- Pilar: Ayer lo vi.
- Sara: Ayer lo vi.
- Elena: Ayer lo vi.

19. ¿Cómo llamarías a esto?



- Jenny: Papas.
- Náyade: Papas.
- Sandra: Patatas.
- Pilar: Patacas.
- Sara: Patatas.
- Elena: Patatas.

20. ¿Cómo llamarías a esto?



- Jenny: El bus.
- Náyade: Una guagua.
- Sandra: Autobús.
- Pilar: El bus.
- Sara: Un autobús.
- Elena: Autobús.

21. ¿Dirías: “La/Le di el regalo”?

- Jenny: Le di el regalo.
- Náyade: Le di el regalo.
- Sandra: Le di el regalo.
- Pilar: Le di el regalo.
- Sara: Le di el regalo.
- Elena: Le di el regalo.

22. Lee la siguiente frase: No te vayas todavía, espera.

- Jenny: 4:55.
- Náyade: 4:01.
- Sandra: 4:07.
- Pilar: 5:53.
- Sara: 0:43 (segundo audio).
- Elena: 4:45.

23. ¿Cómo dirías que una persona es tonta?

- Jenny: Eres tonta.
- Náyade: Chacho, te faltan neuronas.
- Sandra: Te falta un hervor.
- Pilar: Qué fato.
- Sara: Eres estúpido.
- Elena: Eres tonto.

24. ¿Cómo dirías que una persona es guapa?

- Jenny: Estás linda, bonita.
- Náyade: Pibonazo.
- Sandra: Qué guapo/a es.
- Pilar: Guapo.
- Sara: Es guapísimo.
- Elena: Eres guapa.

25. ¿Cómo sueles dirigirte a tus amigos?

- Jenny: Oye.
- Náyade: Chacho, tío/a.
- Sandra: Por su nombre.
- Pilar: Collazno.

- Sara: Por su nombre.
- Elena: Illo/illa.

COMPARACIÓN

El castellano es una lengua romance que se ha ido desarrollando a lo largo de los siglos a partir del latín vulgar hablado en la región de Castilla, en España. A lo largo de su historia, ha experimentado muchos cambios, tanto en su forma como en su estructura, y ha desembocado en una valiosa diversidad a partir de la cual un ciudadano puede encontrar un fuerte sentimiento de pertenencia a una comunidad específica en función de su manera de expresarse.

En los hablantes del español meridional, como el de Náyade, Elena y Jenny, se puede observar una relajación de la “j” en su pronunciación de las palabras “cajero” (pregunta 3), “ejercicio” (pregunta 11) y “deja” (pregunta 12). Si bien es cierto que la pronunciación de la “j” de Jenny es algo más marcada, esto se debe a su prolongada residencia en Madrid. Por otra parte, en las entrevistas de Pilar, Sandra y Sara, hablantes de un español septentrional, la “j” se hace notar; estando pronunciada de forma clara.

Al mismo tiempo, puede observarse una relajación de la “s” en la expresión de las encuestadas que emplean un castellano meridional en las palabras “está” (pregunta 3), “es” (pregunta 11 y pregunta 12), “vayas” y “espera” (pregunta 22), mientras que esta característica no se ve reflejada en las respuestas que proporcionan los hablantes del castellano septentrional. Esta relajación de la “s”, sin embargo, ocurre únicamente cuando se encuentra en última posición, ya sea de una sílaba o de una palabra, puesto que en la pregunta 10, donde la “s” se encuentra en primera posición, esta es pronunciada por todas las encuestadas.

En el español de Náyade, Elena y Jenny también destaca el seseo, donde convierten el fonema /z/ en /s/ en las palabras como “zapatos” y “hacer” (pregunta 11). Esto no les ocurre a Sara, Sandra y Pilar, puesto que, al repetir esas mismas palabras, enuncian con claridad el fonema /z/.

Por otra parte, destaca el yeísmo en el andaluz de Elena. Esto puede observarse en la pregunta 25, puesto que, cuando dice “illo” (5:51), esta “ll” se pronuncia de la misma manera que se pronuncia la “y”. No existe ninguna clase de distinción en su pronunciación de ambos fonemas, ya que cuando dice “vayas” (pregunta 22), el sonido es el mismo. También puede apreciarse un cierre de las vocales finales en la entrevista de Pilar, más concretamente en la pregunta 16, cuando dice “pequeñito” (4:39) y el fonema vocálico /o/ se asemeja más al fonema vocálico /u/. Esto no le ocurre a las otras cinco encuestadas, porque este cierre de la “o” es propio del castellano septentrional de Asturias.

Aparte de diferencias fonéticas, también existen diferencias léxicas entre los hablantes. Por ejemplo, en la pregunta 4, Jenny llama a las aceitunas “olivas”, ya que son el fruto del árbol del olivo, sin embargo, en España, debido a la cultura que tenemos del aceite, las llamamos aceitunas, ya que de estas se extrae

el principal ingrediente de la cocina española. En la pregunta 5, en general todo el mundo dice que están hablando, porque es el verbo más genérico que existe para definir que dos personas se están comunicando; pero dependiendo del país o de la zona geográfica se utilizan otros verbos que describen que dos personas hablan (parlar, platicar, dialogar, charlar...), por ejemplo, Jenny ha utilizado el verbo dialogar, y Sara ha utilizado el verbo hablar en gallego (falar).

Hay una clara distinción del gallego en Sara en la pregunta 16, ya que utiliza como diminutivo de pequeño la palabra “pequechiño”. Esto es porque en Galicia se utiliza de forma típica el diminutivo -iño/a; mientras que los demás hablantes han utilizado el diminutivo -ito, típico del español, y Jenny ha utilizado la palabra “chiquito” típica de los hablantes de Sudamérica.

También existen grandes diferencias léxicas en la pregunta 25, ya que, dependiendo del país o comunidad autónoma, llaman a sus amigos de una forma u otra; Elena se dirige a sus amigos diciendo “illo/a”, esta palabra la utilizan mucho los andaluces, y es una contracción de chiquillo; Pilar utiliza la palabra “collazno”, la cual es muy local y arcaica, por lo que no queda constancia escrita de ella; Náyade utiliza “chacho”, la cual es una expresión canaria que se caracteriza por tener varios usos y se trata de una abreviatura de la palabra muchacho.

Por otra parte, en la pregunta 23 se pueden establecer numerosas diferencias, ya que, para llamar a alguien tonto, dependiendo de la zona, edad y carácter de cada persona se puede decir de varias maneras. Por ejemplo, Sara llamaría a alguien “estúpido”, palabra que utilizamos mucho los madrileños; pero Pilar la llamaría “fato” que, en castellano, quiere decir fatuo, engreído, vanidoso. Sandra, diría “le falta un hervor”, expresión española que significa que le falta madurez; y Náyade, diría “chacho, te faltan neuronas”, expresión que sobre todo utilizan chicos jóvenes.

Al mismo tiempo, en la pregunta 13 Náyade y Jenny han respondido “ustedes”. Esto se debe a que esta palabra se emplea para la segunda persona del plural en toda Hispanoamérica y, dentro de España, en el castellano meridional principalmente. Sara, sin embargo, ha respondido también “ustedes”, pero puede inferirse que esto se debe a que lo emplea en circunstancias formales, y no de manera habitual y generalizada. En la pregunta 7, Sara y Pilar han respondido “mai y pai”. Esto se debe a que en Galicia y en Asturias, en la zona septentrional, las personas se dirigen a sus padres de esta manera.

También destaca la cuestión del laísmo, un asunto gramático que aborda la pregunta 18. En ella, tanto Náyade como Sandra cometen un leísmo, por lo que no puede establecerse una distinción clara a partir de este aspecto entre el castellano septentrional y el castellano meridional, puesto que cada encuestada pertenece a una zona diferente. Por otra parte, la pregunta 21 aborda la cuestión del laísmo, y es Jenny la única que lo comete. Esto se puede deber a su residencia en Madrid, ya que la capital se trata de una comunidad predominantemente laísta, aunque Sandra, también de Madrid, no ha cometido este error.

CONCLUSIÓN

Con la colaboración de estas seis mujeres, hemos sido capaces de elaborar un estudio que refleja en sí una valiosa universalidad. A partir del análisis de las diferencias expresivas en el castellano de seis mujeres de distinta procedencia, que se han criado en ambientes fundamentalmente diferentes, hemos sido capaces de establecer una serie de claras distinciones idiomáticas en su uso del castellano.

Hemos sido capaces de hallar las diferencias y los contrastes más claros contraponiendo los modelos de expresión de las encuestadas septentrionales y meridionales, pero España no debe dividirse únicamente en “norte” y “sur”, dado que el momento en que nos perdemos en esta división generalizada también nos arriesgamos a ignorar y pasar por alto una serie de detalles y matices que pueden servir como puntos de distinción entre el castellano de comunidades aún más pequeñas y aún más parecidas. Resulta crucial identificar, comprender e incluso celebrar estas pequeñas manifestaciones de individualidad e independencia que surgen en distintos focos a lo largo del país, puesto que la imposición de una lengua como algo absoluto e inamovible sofocaría por completo la identidad característica de las comunidades que la asumen.

Si bien es cierto que, tal y como nos habíamos propuesto, hemos sido capaces de hallar numerosas diferencias en la manifestación de distintos dialectos, también lo es que nos hemos encontrado ante más similitudes de las que, en un principio, esperábamos descubrir. España es un país extremadamente rico en su diversidad, tanto a nivel idiomático como a nivel cultural, pero no por eso debe entenderse como una nación dividida, puesto que es crucial concebir el lenguaje como una poderosa fuerza unificadora; una hilandera que conecta a millones de personas en un sistema de símbolos y expresiones comunes.

Es por esto por lo que la realización de este trabajo no nos ha brindado únicamente una comprensión más profunda del castellano como una lengua diversa, voluble, y portadora de un denso trasfondo histórico que unifica a las comunidades autónomas de España, sino que también nos ha proporcionado un entendimiento más complejo de la importancia del lenguaje como una poderosa herramienta difusora que promueve la unidad y la cooperación entre distintas comunidades que, aun disfrutando de su unicidad, son más parecidas entre sí de lo que creen.